

Martori, Joan. *Àngel Guimerà a Buenos Aires. Arrelament i internacionalització.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2024. 272 pp.

Es este libro, escrito en catalán, un gran aporte a los estudios de Teatro Comparado y Poética Comparada, en tanto establece con rigor y exhaustividad el sistema de vínculos entre el teatro de Àngel Guimerà (Santa Cruz de Tenerife, 1845 – Barcelona, 1924) y el de Buenos Aires, en adscripción a la fórmula clásica del comparatismo internacional o interterritorial: X - Y.

En una de sus múltiples dimensiones cartográficas, el teatro de Buenos Aires puede ser pensado como una región del mapa mayor del teatro occidental (resultado de la irradiación de la concepción teatral de Europa en los países “colonizados”). En ese sentido, estudiar la presencia porteña de Guimerà es relevante porque implica un capítulo fundamental en el análisis de los procesos de modernización que atraviesan la dramaturgia y la escena de Buenos Aires a partir de 1890. El teatro español y catalán son especialmente significativos en las apropiaciones y transculturaciones que opera el teatro argentino, que absorbe y transforma desde su peculiar idiosincracia poética los textos y puestas europeos.

Guimerà es figura central del “resurgimiento” de la literatura catalana en el cierre del siglo XIX, impulsor de un nuevo tipo de drama social que articula el melodrama hacia la poética del realismo y el drama moderno de tesis, a la manera ibseniana. Como demuestra Martori a través de una completa “Cronología” (239-51, que incluye también las versiones cinematográficas y televisivas y algunas referencias a Montevideo y las provincias argentinas), las obras dramáticas de Guimerà ya están presentes en los escenarios porteños desde 1894 a través de la compañía de Ermete Novelli. Coetáneamente circulaban en ediciones y los textos publicados de Guimerà se sumaron muy pronto a la biblioteca teatral de la capital argentina. Como hemos estudiado en otras oportunidades, la intertextualidad guimeriana ya se manifiesta en piezas de Enrique García Velloso, Camilo Vidal (español radicado en Buenos Aires) y Florencio Sánchez, entre otros exponentes del teatro porteño.

Joan Martori (graduado en la Universidad de Barcelona y en el Instituto del Teatro de la Universidad Autónoma de Barcelona) ha dedicado más de treinta años a los estudios del teatro de Guimerà y su irradiación en Latinoamérica, desde el temprano *La projecció d'Àngel Guimerà a Madrid 1891-1924*, publicado en 1995 también por Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

El libro tiene una organización precisa y pertinente. Se abre con un capítulo sobre el contexto teatral de Buenos Aires (11-21) e inmediatamente luego se detiene en la contribución de la compañía de María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza a la expansión de la obra de Guimerà (23-37). A continuación Martori estudia la presencia de Guimerà en los “casales” catalanes de Argentina, centros culturales de intensa actividad escénica, donde su teatro ya es representado desde 1896 (39-51).

Luego trabaja sobre Enric Borràs y su compañía (53-58) y Giovanni Grasso como mediadores a través de sus puestas en escena (59-103).

El capítulo sobre Pablo Podestá y su recordada interpretación de *Tierra baja* (1909) en la versión de Camilo Vidal (que estudiamos en otra ocasión) abre la perspectiva de las reelaboraciones desde el territorio argentino a través de reescrituras dramáticas y escénicas que imprimen las poéticas de adaptación recontextualizadora y actuación (105-30). *Tierra baja* es la pieza más representada (e incluso parodiada) de Guimerá en la Argentina y Martori estudia las escenificaciones del personaje de Manelic o Manuel, el protagonista, en las composiciones de Mariano Galé, Giovanni Grasso, Pablo Podestá, Guillermo Battaglia, José Gómez, Enric Borràs, Florencio Parravicini, Fernando Díaz de Mendoza, José Tallaví, Samuel Goldenberg (en idish) y Salvador Rosich, entre los principales (131-40).

En el capítulo dedicado a *Tierra baja... da*, parodia de *Tierra baja*, realizada por José Marañón en 1911, incluye la transcripción del texto (poco conocido hasta hoy) y su análisis (141-83). Martori encuentra además un texto apócrifo (firmado "A. Guimerá", pero que no pertenece al autor catalán) en la publicación argentina *Mundo Moderno*, 1917, breve narración en la que un amigo de Manelic le refiere noticias sobre su hermano José (185-90). Martori observa que esta ampliación del mundo de *Tierra baja* es una evidencia más del "arrelament" (arraigo) de la obra y el imaginario guimerianos en la Argentina.

Finalmente, enmarcando la "Cronología", Martori propone cuatro capítulos sobre el mediador Francesc Madrid desde el exilio (191-209); la obra de Guimerá en el cine y la televisión (211-20); aspectos de las reescrituras de *Tierra baja* (221-38); la figura de Santiago Rusiñol y su libro *De Barcelona al Plata. Un viaje a la Argentina de 1910* (253-58). En las conclusiones Martori elabora observaciones sobre los momentos más relevantes de la recepción argentina de Guimerá (259-66).

Para cerrar, analicemos algunos aspectos de la cronología. El período más sostenido de puestas en escena de textos de Guimerá va de 1896 a 1939. Entre 1940 y 1972 la producción se discontinúa. Prácticamente Guimerá se ausenta de los escenarios argentinos en los últimos cincuenta años, hasta el presente. El excelente libro de Martori invita a preguntarse qué determina que uno de los autores más representados en la primera mitad del siglo XX despierte solo escaso interés en la segunda mitad y en el siglo XXI, y por extensión: ¿qué hacen los argentinos con el pasado teatral mundial y local?

Jorge Dubatti

Universidad de Buenos Aires / Academia Argentina de Letras